

TERRITOIRES DU LIVRE

Dispositif d'interventions d'auteur.ice et de traducteur.ice en région - Sofia/Fill/N2L

Projet « Lire le Monde »

« Lire le monde » est un projet de développement de l'accès à la lecture afin de permettre aux personnes sous main de justice (majeurs incarcérés) des établissements pénitentiaires de Normandie d'exercer leur droit à la connaissance et à la culture. Il permet de poursuivre l'accompagnement des établissements pénitentiaires de Normandie sur le champ du livre et de la lecture, en particulier sur le développement et la modernisation des bibliothèques.

L'ambition est de **veiller au pluralisme des collections des bibliothèques pénitentiaires et de permettre à tous les publics de vivre une expérience d'écriture unique : traduire en collectif, y compris depuis des langues que l'on ne connaît pas forcément.**

Le projet a pour objectifs généraux :

- l'acquisition et le développement de collections en langues étrangères, adaptées, en associant les publics à une partie des sélections
- la mise en place de médiations et d'actions culturelles au sein des bibliothèques pénitentiaires afin d'en renforcer l'attractivité et l'accessibilité
- **la mise en œuvre d'actions culturelles sur le thème des langues étrangères et de la traduction littéraire ; des expériences collectives de coopération, d'écoute et d'échange au travers d'ateliers et de rencontres avec des traducteur.ices**

En favorisant la participation d'un public prioritaire :

Personnes allophones, et personnes en difficulté avec la langue française. Ayant peu accès à l'offre culturelle en détention et très souvent en situation d'isolement et de grande vulnérabilité.

Les traductrices intervenantes

Maï BOIRON

Julia COUVRET DONADIEU

Nolwenn LE FEUNTEUN

Gaëtane MULLER-VASSEUR avec l'auteur Audomaro HIDALGO

Agnès VILLETTE

Les lieux

Centre Pénitentiaire de Caen (14)

Centre de Détention d'Argentan (61)

Centre Pénitentiaire Le Havre (76)

Maison d'Arrêt d'Evreux (27)

Maison d'Arrêt de Cherbourg ou Coutances (50)

Calendrier de l'action

Les rencontres sont programmées entre mi-octobre et décembre 2025

Le projet « Lire le Monde » est décliné dans les dix établissements pénitentiaires de Normandie et est soutenu par le CNL.